Upsankut

Angalgaam Qanemcia
Upsankut

Angalgaam Qanemcia Pilinguari-Ilu

Tagellret Yugtun Qaneryaramek Calivigmi, Linguistics and Foreign Languages Department-aami, University of Alaska, Fairbanks-aami

Tusngauq Caliamun Atunem Qaneryaragnek Elitnauryaramun, Alaska Rural School Project-aamun, BIA-mun-Ilu, cali Division of State Operated School-anun.

Taqumaut Yugtun Qaneryaramek Calivigmi
First printing 1971 300 copies
Second printing August 1972 450 copies
Revised Orthography

A production of the Eskimo Language Workshop, Department of Linguistics and Foreign Languages, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs and the Division of State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop

Printed at the Eskimo Language Workshop
UPSANKUT

Upsaq and His Family

Written and Illustrated by Paschal Afcan
Una mikelnguq Upsauguq.
Piipiuguq Upsaq.
Upsaq pingayunek allrakungqertuq.
Ilain tamarmeng assikaat Upsaq.
Upsaq atkucuarangqertuq, pilugucuarangqertuq, aliimatecuarangqertuq-llu.
Panik irniaruangqertuq.
Irniaruaran atra Inukauguq.
Enemi-llu naangualartuq.
Inuk'aq aulukelaraa Paniim.
Upsaq-Ilu aipaqelaraa Paniim.
Upsam assikaa Panik.
Assikaa-Ilu Inuk'aq.
Una Tanegauruuq. Paniim,
Upsam-Illu anngaqaaq Tanegauq.
Tanegauq angenruuq Panigmi,
Upsami-Illu. Tanegauq
malrunlegnek allrakungqertuq.
Tanegaum ikayularaa aanaq enemi.
Ellami-llu aataq ikayularaa.
Ellami aquilartuq Tanegauq,
aiparrani ilagarluku, qimugteni-Ilu.
Aanaq enemi calilartuq, unuakumi unuakutalilartuq, erenrem qukaani apiatarkiulartuq, atakumi-llu atakutarkiurluni.
Aataq ellami calilartuq.
Muragnek calilartuq.
Qimugtet aulukelaraq.
Aataq ikamrangqertuq.
Angyangqertuq-Illu.
Una angyauguq.
Aatam una angyaq piliaqellrua.
English Translation

Upsaq and His Family

1. This is Upsaq's family. In Upsaq's family are Mother, Father, Tanegaq, Panik, and Upsaq. 2. This child is Upsaq. Upsaq is a baby. Upsaq is three years old. All of his relatives like Upsaq. 3. Upsaq has a little parka, little boots, and little mittens. 4. This is Panik. Panik is Upsaq's older sister. Panik is five years old. 5. Panik has a doll. The doll's name is Inuk'aq. She also plays with toys in the house. Panik takes care of Inuk'aq. 6. Panik also plays with Upsaq. Upsaq likes Panik. He also likes Inuk'aq. 7. This is Tanegaq. Tanegaq is Upsaq's and Panik's older brother. Tanegaq is bigger than Panik and Upsaq. Tanegaq is seven years old. 8. Tanegaq helps the mother in the house. 9. And he helps the father outdoors. 10. Tanegaq plays outdoors with his friend and his dog. 11. This is Mother. She is the mother of Upsaq, Panik, and Tanegaq. Mother is big. 12. Mother works in the house, she makes breakfast in the morning, dinner at noon, and supper in the evening. 13. This is Father. He is the father of Upsaq, Panik and Tanegaq. Father is tall. Mother and Father are tall. The children are small. 14. Father works outdoors. He works on wood. 15. He takes care of the dogs. Father has a sled. 16. He has a boat too. This is the boat. Father made this boat. 17. All of Upsaq's family use the boat. Upsaq's whole family uses the boat when they go. The boat Father made is good. The boat's name is Neviaq (Lady). Neviaq is fast in the water. Neviaq passes other boats. Upsaq's whole family likes Neviaq.